

ARCAÍSMO Y ORALIDAD EN TEXTOS NOTARIALES ARAGONESES DEL SIGLO XVI ESCRITOS EN CATALÁN

Javier GIRALT LATORRE*
Universidad de Zaragoza

RESUMEN: En el presente artículo, partiendo del análisis lingüístico de treinta y dos textos del siglo XVI escritos en catalán conservados en el Archivo Municipal de Albelda (Huesca), se comentan algunos de los arcaísmos y de los dialectalismos (o coloquialismos) que en ellos se registran. Se comprueba así que la uniformidad de la lengua catalana escrita en época medieval se perpetúa siglos más tarde incluso en las áreas periféricas del dominio lingüístico, aunque no dejen de aparecer rasgos que nos acercan al catalán hablado en estas tierras aragonesas en una época en la que el castellano era ya prácticamente la única lengua utilizada en la Administración.

PALABRAS CLAVE: Lengua catalana. Historia de la lengua. Dialectología. Oralidad.

ABSTRACT: Based on a linguistic analysis of the thirty-two 16th century texts written in Catalan and preserved in the Municipal Archive of Albelda (Huesca), this article comments on some of the archaisms and dialecticisms (or colloquialisms) that are recorded therein. Consequently, it can be verified that the uniformity of the Catalan language written in mediaeval times, perpetuates centuries later, even in peripheral areas of the linguistic domain, although there are features that bring us closer to the Catalan spoken in these Aragonese lands at a time when Castilian Spanish was practically the only language used in the Administration.

KEYWORDS: Catalan language. History of the language. Dialectology. Orality.

RÉSUMÉ : Dans le présent article, en partant de l'analyse linguistique de trente deux textes du XVI^{ème} siècle conservés aux Archives Municipales d'Albelda (Huesca), sont présentés certains des archaïsmes et des dialectalismes (ou termes familiers) qui y figurent. Nous constatons ainsi que l'uniformité de la langue catalane écrite à l'époque médiévale se perpétue des siècles plus tard, y compris dans les domaines périphériques de la linguistique, bien qu'apparaissent toujours certaines facettes qui nous rapprochent du catalan parlé sur ces terres d'Aragon à l'époque où le castillan était déjà pratiquement la seule langue utilisée dans l'Administration.

MOTS-CLÉS : Langue catalane. Histoire de la langue. Dialectologie. Oralité.

* jgiralt@unizar.es

Como afirma Pino (1991: 14), la historia de un pueblo no puede entenderse sin acudir a sus fuentes, producidas a lo largo de los siglos y conservadas en archivos, en los que encontramos un rico patrimonio documental que permanece, en la mayoría de los casos, inédito, a la espera de que los estudiosos de muy diversos ámbitos científicos lo analicen y lo presenten a la sociedad. No cabe ninguna duda de la necesidad de acercarse a los testimonios escritos porque son la única o, al menos, la más importante fuente de información para el conocimiento de la evolución histórica, social, política, económica, cultural e incluso lingüística de un pueblo. Una buena parte de esta documentación se halla depositada en los archivos municipales, cuyos fondos documentales están integrados básicamente por actas de los antiguos concejos y por protocolos notariales. A través de estos últimos se obtiene una exhaustiva información sobre las actividades particulares de los individuos a lo largo de diferentes épocas: son un testimonio fiel de la vida de un pueblo porque nos aportan valiosa información sobre sus habitantes y sus profesiones, sobre aspectos de sus costumbres, sobre datos demográficos y económicos, sobre topónimos, etcétera (cf. Pedraza, 2001: 81).

En este sentido, es indiscutible el atractivo del Archivo Municipal de Albelda, localidad de la provincia de Huesca situada en la llamada *Franja de Aragón* (en la que todavía hoy se sigue utilizando una variedad del catalán noroccidental, integrada en el subdialecto *ribagorçà*), y muy especialmente para los estudiosos del catalán, dado que entre los libros del siglo *xvi* se han conservado treinta y dos manuscritos redactados en dicha lengua. Este hecho tiene gran importancia para conocer la historia de la lengua del pasado en esta comarca oscense, porque en definitiva es el pilar sobre el cual se sustenta la lengua del presente. Y, dada su situación geográfica, interesa de modo muy especial la vertiente diatópica de esos textos, aun siendo conscientes de las restricciones que presentan los documentos antiguos desde una perspectiva lingüística, ya que la escritura no refleja toda la realidad de la expresión oral: sabido es que la lengua catalana antigua escrita (hasta el siglo *xvi* prácticamente) ofrece una gran uniformidad, pero también es cierto que —como ya señaló Coromines (1997: 277)— bajo esa «koiné» escrita se escondía una lengua viva mucho más variada, que en ciertas ocasiones aflora en los manuscritos de la mano de los escribanos, por lo que el análisis de los aspectos dialectales resulta básico para una investigación de tipo lingüístico.

Los treinta y dos documentos escritos en catalán fueron evacuados entre 1541 y 1582 en la notaría de Juan Espallargas, aunque el número de copistas que intervinieron en su redacción fueron varios, puesto que son también diversas las caligrafías que se identifican. Este hecho no debe extrañar, porque las personas que podían participar en la redacción definitiva de un texto eran varias: por lo general, los oficiales del notario escribían en un borrador y en el lugar del suceso aquello que debía testificarse, o bien el notario recibía un texto redactado por otras personas capacitadas para ello (por lo general clérigos), y posteriormente se procedía a escribir ese mismo documento en un cuaderno limpio, de lo cual también se ocupaban los oficiales.

Por lo que respecta al contenido de estos manuscritos, dieciocho son capitulaciones matrimoniales, cuatro son testamentos, tres son inventarios y otros tres son arrendamientos; también hay dos requerimientos, una concordia y una disposición. En lo referente a los intervinientes, predominan los habitantes de Albelda, como es natural, aunque también los hay procedentes de otras localidades literanas (El Campell, Calassanç, Castellonroi, Gavasa, Sant Esteve de Llitera, Tamarit de Llitera), ribagorzanas (Purroi), del Baix Cinca (Belver) y de poblaciones próximas de la provincia de Lleida (Albesa, Alfarràs, Algerri, Alguaire, Benavent de Segrià, Castelló de Farfanya, Torrefarrera).

Desde una perspectiva textual, hay que remarcar que en la mayoría de estos procedimientos (sobre todo en capitulaciones y testamentos) se utilizan unos determinados esquemas fijos y numerosas fórmulas en la redacción, ya que, por su misma razón de ser, debían estar escritos con precisión y con rigor, evitando en todo momento posibles interpretaciones ambiguas. Por esta razón, podría pensarse que los documentos notariales solo tienen validez para investigar las características del «lenguaje notarial», y no para llevar a cabo un análisis más amplio con el fin de conocer algo más sobre la lengua oral de la zona en la que los textos fueron escritos. Pero nada más lejos de la realidad, puesto que no debe desdeñarse ninguna de las posibles fuentes de estudio, y menos aún si lo que se pretende es acceder a etapas lingüísticas pretéritas, donde la única apoyatura es la documentación conservada (Lagüéns, 1992: 24).

Por tanto, en los documentos notariales de Albelda se establece una convivencia entre escritura y oralidad que se manifiesta a través de la presencia de determinados rasgos en cualquiera de los niveles de análisis lingüístico. En las páginas que siguen me detendré en el comentario de algunos de ellos, distinguiendo aspectos que son ciertamente arcaicos, porque se corresponden con latinismos y usos habituales del catalán medieval (perpetuados hasta los siglos XVI y XVII debido al peso de la tradición redactora), y aspectos dialectales, propios de un nivel oral de la lengua.¹

ARCAÍSMOS

Grafías y fonética

1. La grafía *y* aparece en casi todos los diptongos decrecientes:² *avuy* (1-06.44r), *Bayle* (2-01.39r), *Castellonroy* (2-02.70r), *cimquanta-vuyt* (2-02.26r), *contray* (2-02.72r), *coranta-y-vuyt* (1-06.70v), *deuyt* (1-06.70v), *devuyt* (1-06.70r), *esfruytadors* (1-04.22v),

¹ Todos los fenómenos lingüísticos comentados en este artículo quedan justificados a través de los ejemplos, de los cuales se señalan entre paréntesis algunos asentamientos en los manuscritos estudiados. En todos los casos se indica, en primer lugar, la signatura del protocolo en que se hallan según la numeración existente en el Archivo Municipal de Albelda (por ejemplo, 1-01), y a continuación el folio en que se atestigua.

² Como ejemplo de este uso en documentación de distinta procedencia y época, vid. Miralles (1984: 118-119), Farreny (2004: 234), Martí Mestre (1994: 73) y Massanell (2004: 54).

feyta (1-01.64r), *feyts* (1-02.77r), *guareyts* (1-03.130r), *Lavacuy* (1-05.87r), *ley* (1-01.112v), *leys* (1-05.62r), *payrastre* (1-05.16r), *Poroy* (2-01.3v), *Puroy* (1-05.87v), *Purroy* (1-02.77r), *Rey* (1-01.65r), *segeys* (1-01.198r), *serveys* (1-05.63r), *trenta-y-vuyt* (1-06.71r), *vuytanta* (1-03.158r), *vuyt-cents* (1-02.78r). También prevalece en los diptongos crecientes: *enjoyar* (1-06.69r), *feyen* (1-04.94v), *Gaye* (1-03.1v), *joyes* (1-01.65v), *joyas* (1-02.78v), *goyes* (1.05.67v), *Naya* (1-01.64r), *sayets* (1-04.97r), *sayó* (2-02.72r).

2. Predomina de manera absoluta la grafía *l-* en posición inicial para representar el sonido lateral palatal [λ] (cf. Martí Mestre, 1994: 60-62): *lana* (1-03.1r), *larga* (1-03.1v), *laor* (1-03.130r), *laurador* (1-01.64r), *Lavacuy* (1-05.87r), *leal* (1-01.64r), *legat* (1-05.62v), *legítim* (1-04.112r), *Lena* (1-01.200v), *lençols* (1-03.1r), *lens* (1-05.56v), *lenya* (2-08.82r), *leonat* (1-03.1r), *lesar* (1-03.2v), *levada* (1-01.160r), *levar* (1-06.44r), *lexo* (2-01.39v), *ley* (1-04.112v), *leyxa* (1-01.159v), *li* (1-03.1r), *libertat* (1-04.22v), *licència* (1-01.159r), *lista* (2-02.72r), *listat* (2-02.72r), *listes* (1-04.97r), *listetes* (1-05.56v), *listó* (1-04.97r), *lit* (1-01.64v), *Litera* (1-01.64r), *liura* (2-01.1r), *liurament* (2-02.71v), *liurats* (1-01.160v), *liure* (1-01.64r), *liureu* (2P-04.66v), *loable* (1-04.93r), *Loàs* (2-08.81r), *loats* (1-01.160v), *loc* (1-01.64r), *Loçàs* (1-01.64v), *logarà* (2-08.82r), *loger* (2-08.82r), *Lonch* (2-02.70v), *Lorenç* (1-06.43r), *Luçàs* (2-08.81r), *lur* (1-01.159r).

3. En relación con el sonido [ɲ], las grafías que se alejan de la *ny* normal, en estos textos ya tardíos, deben considerarse arcaicas. En unos pocos ejemplos aparece *yn*: *ayn* (1-04.94v), *ayns* (1-06.69r), *meynscabat* (1-06.67v), *pertayn* (2-02.41v), *seynora* (2-02.41v). Más numerosos son los casos del grafema intervocálico *y*, muy habitual en documentos anteriores a los de Albelda (cf. Coromines, 1997: 291; Miralles, 1984: 138-139; Bruguera, 1991: 40-41), pero infrecuente ya en los del siglo XVI (vid. Martí Mestre, 1994: 54; Farreny, 2004: 217): *ay* (2-02.44r), *ays* (2-08.81r), *Buyol* (1-02.79v), *cabday* (2-02.24v), *capday* (1-03.1v), *Cataluya* (1-03.1r), *enpeyorar* (1-04.22v), *estameya* (2-02.72r), *guayar* (1-03.1r), *guyar* (1-03.1v), *guayarà* (1-03.2r), *pertay* (1-04.22r), *Piyol* (1-03.1v), *Quataluya* (1-04.112r), *seyor* (1-04.21r), *sèyer* (1-04.22v), *seyora* (2-01.39v), *seyors* (1-04.22v).

4. Por ultracorrección, ante las vocales *a*, *o*, el dígrafo *qu* se articula como [k]:³ *abresquada* (2-01.1r), *Alcquort* (2-08.1r), *banqual* (1-04.97r), *blanqua* (1-04.97r), *casalenua* (1-04.97r), *Chiquot* (1-03.3r), *esquaquegades* (1-06.70r), *públiqua* (1-04.113v), *quada* (1-04.22v), *quamí* (1-04.113v), *Quampel* (1-03.156r), *Quamporels* (1-04.112r), *quapdany* (1-04.113v), *Quapdevila* (1-04.112r), *quapitolació* (1-04.114v), *quarer* (1-04.113v), *quasa* (1-04.112v), *quasetta* (2-08.1r), *Quataluya* (1-04.112r), *Quaterina* (1-05.16r), *quatorze* (1-01.65v), *quobrar* (1-04.114r), *quolar* (1-04.113r), *quoneguen* (1-03.2v), *quonexenca* (1-04.112v), *quoral* (2-08.1v), *quoralet* (2-08.1r), *quoranta* (1-01.160v), *quostes* (2-08.1r), *quorecció* (1-04.114v), *roqua* (1-01.198v), *Roquafort* (1-04.114r), *torquaboques* (1-05.64r),

³ Era un hábito gráfico bien conocido en el catalán medieval, que continuó, y quizás se incrementó, en la primera mitad del siglo XVI (Martí Mestre, 1994: 69).

torquaboquas (1-04.97v). En ese mismo contexto fónico, el dígrafo *gu* equivale a [g]:⁴ *Araguó* (1-04.112r), *Dominguo* (1-04.112r), *larguament* (1-04.114v), *Margualida* (1-04.112r), *obliguat* (1-04.113v), *pagua* (1-01.66v), *paguada* (1-04.114r), *paguar* (1-01.66v), *paguat* (1-02.78r), *Saguara* (1-04.112r), *seguons* (1-04.112r).

5. El dígrafo *ch* tiene valor de [k] en ciertos casos: *amichs* (1-01.159r), *apropinchs* (1-04.104r), *atorch* (1-01.200r), *benedichsió* (1-04.22v), *blanch* (1-04.98r), *blanchs* (1-04.97v), *càrech* (1-01.159v), *casalenchs* (2-01.1r), *chàregues* (2P-04.66v), *charitat* (1-06.44r), *cinch* (1-03.2r), *dech* (2-01.39v), *enchara* (2P-04.66v), *fonch* (2P-04.92r), *Jachme* (1-05.16r), *loch* (1-01.159r), *magnífich* (2P-04.66v), *pachte* (1-01.199r), *públich* (1-01.198r), *sach* (1-03.1v), *sinch* (1-05.64v), *sotaescrich* (1-06.43r), *trachtat* (2-02.22r). Este uso sigue una tradición de la lengua medieval que se matuvo hasta finales del siglo XVIII y que todavía hoy nos recuerdan algunos apellidos catalanes (Massanell, 2004: 55).

6. Se conserva la *h* etimológica en los antropónimos *Catharina* (1-03.3r), *Catherina* (1-01.65v), *Thomàs* (2P-04.92r). Asimismo, esta grafía concurre ocasionalmente en posición intervocálica como indicadora de hiato, siguiendo el hábito del catalán medieval, provocado generalmente por la pérdida de algunas consonantes latinas (Rasico, 1982: 162-164; Segarra, 1987: 38): *contrahent* (2-02.23v), *contrahents* (1-02.78r), *Johan* (1-01.159r), *Johanna* (1-04.21r), *possehís* (1-06.68r), *possehixen* (1-06.69r), *rahó* (1-04.103r), *vehins* (1-02.77r), *viduhitat* (2-02.26v); también *cada hu* (1-03.130v), *cada huna* (1-04.103v) por fonética sintáctica.

7. Aparecen segmentos iniciales con *s*-líquida, aunque la mayoría de los ejemplos presentan doblete: *scaquegades* (2P-04.92r), *screix* (2-01.3v), *scrits* (1-01.159r), *scures* (1-01.160v), *sglésia* (1-01.159r), *sgllésia* (1-05.16r), *special* (1-02.77v), *specials* (1-01.65r), *spessial* (2-01.39v), *Sperança* (1-05.16v), *Speranca* (1-01.64r), *Speransa* (1-04.21r), *sperè* (1-04.92r), *spòlit* (1-01.160r), *spòs* (1-01.159r), *sposa* (1-01.159r), *spossa* (1-05.62r), *spossalles* (1-02.78v), *spossades* (1-03.3r), *sprés* (1-04.21v), *squaquegades* (1-05.64r), *stà* (2P-04.66v), *star* (1-05.69v), *stat* (1-04.21r), *stopa* (1-06.70r).

8. Se mantiene residualmente la consonante final *-n* en *brin* (2-01.1r) < gál. *BRINO-, *coyxín* (2-01.1r) < *COXINU, y por proclisis en el compuesto *cosin germà* (1-02.77v) < COSINU. Parece que esta consonante en posición final empezó a eliminarse en el período preliterario del catalán (Rasico, 1982: 229), aunque en la Edad Media existió una zona de conservación en torno a Girona, el Pallars y la Ribagorça⁵ (Badia, 1984: 241-242).

⁴ Este fenómeno se halla ya en documentación catalana del siglo XIII (Coromines, 1997: 307), en textos mallorquines del siglo XIV (Miralles, 1984: 123-125), en los clásicos valencianos y en textos medievales aragoneses (Diéguez, 2001: 90). Pervive todavía en documentos del siglo XVI valencianos (Martí Mestre, 1994: 69), como en otros ribagorzanos de la misma época (Quintana, 2008: 224).

⁵ Vid. también Moret (2006: 99), quien registra algún ejemplo en manuscritos de Fraga.

Morfosintaxis

1. En una ocasión se utiliza el adjetivo *vert* como forma invariable para ambos géneros: *una gonela vert* (1-04.97r), frente a otro caso en que se dice *hunias faldetas verdas* (1-03.1r). Durante la época medieval se conservó como invariable, a pesar de que surjan ejemplos del femenino a finales del siglo XIV; se generalizó en la documentación catalana como adjetivo de dos terminaciones a finales del siglo XV (*DECat*, IX, 151a-b), si bien, como demuestran los manuscritos de Albelda, todavía hay vacilación a mediados del XVI. En el catalán moderno, pervive *verd* invariable en casi toda la Ribagorça (*DECat*, IX, 152a) y en La Llitera en las hablas de transición de Açañui y Calassanç (Giralt, 2005).

2. Aparece la terminación *-as* en los plurales femeninos por cultismo gráfico en lugar de *-es*: *sos dias naturals* (1-02.77v), *las ditas parts* (1-02.77v), *totas las robas y joias li ha fetas* (1-02.78v), *las robas y joyas* (1-02.78r), *a sas pròpias voluntats* (1-02.77v), *duas vias públicas* (1-02.78r), *las dos parts* (1-02.78v), *alnas* (1-03.1v), *ab bandas* (1-03.1v), *tres beatillas* (1-03.1v), *ab listas blancas* (1-03.1r), *brescadas* (1-03.1v), *quatre camisas* (1-03.1v), *duas caxas* (1-03.1v), *hunias faldetas* (1-03.1r), *ab mànegas* (1-03.1r), *hunias faldetas verdas de cordellat novas* (1-03.1r), *hunias òrguinias pintadas* (1-03.1r), *pigas* (1-03.1r), *torcabocas* (1-03.1r), *tovallas* (1-03.1v), *duas tovallolas* (1-03.1v), *hunias faldetas vermellas de cordillat oldanas* (1-03.1r), *duas camisas* (1-03.1v), *las casas de nostra pròpia habitació sitiades en dit loc* (1-04.93v), *tres camises de tela obradas* (1-04.97v), *una dotzena de torquaboquas* (1-04.97v), *fillas* (1-06.43r), *liuras* (1-06.44r), *obradas* (2-01.1r, 2-02.41v, 2-02.44r), *dignas* (2-01.39r), *perçonas* (2-01.39r). Este fenómeno, que se advierte en la documentación catalana medieval y en menor medida en la de época moderna, se debe esencialmente a la influencia del latín (cf. Miralles, 1984: 199; Veny, 1993: 145; Fort, 1999: 319; Fort y Castañer, 1999: 192), favorecida en algunos escribanos también por la presión del castellano; incluso en ciertos casos podría ser indicio de la procedencia del escribano, en especial en aquellos en los que únicamente se usa esta terminación, tanto en elementos nominales como verbales, de manera que se podría interpretar que procede del área más occidental del catalán (cf. Farreny, 2004: 238).⁶

3. Asimismo, es un arcaísmo el mantenimiento del morfo de plural masculino *-es* en el adjetivo del sintagma *dinés jaqueses* (1-01.64v) frente al de *sous jaquesos* (1-03.156v), puesto que *-os* se generaliza en catalán a partir de la segunda mitad del siglo XV; el cambio desinencial surgió en palabras con vocal tónica labial, por asimilación de la vocal final, y la razón que motivó su extensión fue sobre todo la necesidad de evitar ambigüedades entre el masculino y el femenino (vid. Martí Mestre, 2007: 89-106).

⁶ Comp., en este sentido, el uso general de *-as* en la documentación ribagorzana de los siglos XVI y XVII de Les Patüls (Quintana, 2008: 232), frente al *Libre de antiqüitats* de la Seu de València, de la misma época, donde se emplea *-es* sin vacilaciones (Martí Mestre, 1994: 109).

4. Igualmente resalta el empleo del demostrativo contracto neutro *ço* (con distintas variantes gráficas): *y son lit de roba bo y sufficient, co és mantell, matalàs de lana y traverser de lana* (1-05.62v); *sien tenguts de llaurar bé y onestament les sobredites eretats, so és los guarets de tres vegades* (1-01.199r); *lo paga en tres gornades, so és en tres pagues* (2-02.25v). Esta reducción sucedió históricamente cuando la combinación ECCE-HOC se pronunciaba rápidamente, con un valor demostrativo debilitado y con aféresis de la vocal inicial, de manera que *ço* pasó a constituir un nuevo pronombre románico, bastante usual en catalán ya en textos del siglo XI y comienzos del XII (DECat, III, 720a). También se encuentra en oraciones sustantivas de relativo, como era habitual en el catalán medieval, pero es muy extraño ya en el siglo XVI: *o afermen dient que co que Déu ajuste nengun hom pot ni deu separar* (1-01.159r); *confirmen dient que co que Déu aiuste negun hom o deu separar* (1-04.21v); *o habersen dient que co que Déu ajuste nengun hom pot ni deu separar* (2-01.2r); *si quas ere, so que Déu no vule* (1-04.114r). Hay que remarcar que en otros textos occidentales de la misma época, como el *Libre de anti-quitats* de la Seu de València, no hay ningún ejemplo de *ço* con esta función, ya que es desarrollada casi sistemáticamente por el artículo *lo* (Martí Mestre, 1994: 146).

5. Aparece el indefinido *quiscun*, *quiscuna* < QUISQUE UNUS, con un número escaso de ejemplos que denota que en el siglo XVI ya alcanzó un mayor uso su equivalente *cada un* (cf. Farreny, 2004: 258): *dues vegades quiscun any* (1-01.199r), *huna de quiscuna de les parts* (1-01.159v), *havia engany per a quiscuna de las ditas parts* (1-02.78r), *sàpien les parts contraents quanta roba ere y quina per a restituir a quiscuna* (2-01.2v).

6. Como rasgo del lenguaje administrativo, que perduró desde mediados del siglo XIV hasta finales del siglo XVIII, podemos mencionar la construcción *preposición₁ + conjunción + preposición₂ + tema*: *capitulació y concòrdia és feyta, pactada y concordada en y per lo matrimoni que se és tractat y mediant la divina gràcia se espere concluir* (1-01.64r); *conjuntament y departida en et per lo matrimoni que s'és tractat midian la devina gràcia, se espere concluir entre dits Monsarat Carpi y Joana Calbó* (1-03.156r); *Capitulació y concòrdia és feyta, pactada y concordada en y entre los honorables en Pere Spígol y Catherina Scolà cònjuges, y Juan Spígol, fill de dits cònjuges, vehins y habitants del loc de Algerri, de la una part, et Jerònim Mall, Andreua Loçàs cònjuges, y Joana Mall, filla de dits cònjuges, de la altra part* (1-04.92r); *matrimoni se és tractat y migant la gràcia de Déu acabat en y entre los honorables Joan Cortès de Alguayra, fil d'en Joan Cortès y Margalida Seró, de una part, y na Ysabel Sòria donzella, filla dels honrats en Pere Sòria y Catarina Pinyol cònjuges, del loc de Albelda, de altra part, de y ab voluntat y exprés consentiment de molts parents de cada una de les parts, migant y ab los capítols, pactes infrascrits* (1-06.67r); *Capitulació y concòrdia és feta y concordada... en y per lo matrimoni que se és tractat y migancant la gràcia de Déu se espere concluir entre lo dit Pere Pascual y Angelina Morató ab los capítols inffrascrits y següents* (2-02.41r).

Según Casanova (1984: 53-54), esta construcción es un latinismo sintáctico que se introdujo en el siglo XIV en el lenguaje jurídico en la época del inicio de la latinización de la cancillería de Pedro II. Posteriormente, por imitación e influjo de esta

documentación y de los formularios, fue utilizada en el ámbito administrativo, como queda reflejado en los manuscritos de Albelda. Y si no triunfó en la lengua literaria y en la coloquial fue porque se consideraba artificial y extraña, aunque en el catalán escrito actual se está recuperando por economía verbal y por imitación de otras lenguas, como el castellano o el inglés (ibídem, p. 59).

7. Se observa profusión en la utilización de la voz pasiva, propia de la prosa cancillerescas medieval (Miralles, 1984: 256): *més vull me sie cantat per ma ànima i dels meus i dels que yo só obligat* (1-06.44r); *los quals capítols no són fets segons fur de Aragó ni costums de Cathalunya* (1-02.77r); *lo present matrimoni se fa y és conlhiut y acabat ab pacte, condició y promesa* (1-01.65v); *lo qual lit de roba és conuengut aye de éser de valor de trenta-y-cinc liures jaqueses* (1-06.67v); *volen que lo lit della roba que no sie avaluat* (2-01.2v); *que sie esmenada per una ho dos persones de quada part* (1-04.114v); *que sien coregides y esmenades y a loch degut tornades per dues persones* (1-05.63v); *yo de mi vul li sien pagats* (2-01.39v); *tota ora que per huna de les pars dites serà requerit* (1-03.157v); *los dits parens siran elegits per les matexes pars* (1-05.69v); *fonc concordat y pactat entre Farrando Aler y Vicent Aler* (2-08.1r); *si cas que dita roba fos gastada desigual y deshonestament* (1-04.94r); *Los qualls capítolls matrimonialls foren loats, jurats y aprobats per en Johan Rocafort* (1-01.160v).

8. Se usa el futuro como núcleo verbal de oraciones subordinadas que expresan posibilidad, en lugar del presente de subjuntivo (cf. Moll, 1952: 583; Fort y Castañer, 1999: 195; Farreny, 2004: 290):⁷

Adjetivas: *li prometen donar per al dia que oirà missa un lit de roba raonable* (1-01.64v); *que la dita Joana Meler puga ordenar de tot lo sobredit y també de las robas y joyas le farà son marit Pere Bunyol* (1-02.78r); *que aquel aje de rebre lo dit Joan Spígol ab inventari o memorial del que portarà* (1-04.93v); *agen a estar les dites pars al que aquels dos parens determinaran* (1-05.67v); *y dits grans se an de trilar a la torre de Luçàs y alí partir per iguals parts cada ay tots los grans que coliran* (2-08.81v).

Temporales: *faran jurar y cumplir matrimoni al dit Monserrat Aler, menor de dita edat, sempre que serà de edat y en edat perfecta* (1-01.65v); *Item és pacte y condeció que, tota ora que per huna de les parts dites serà requerit, se posen dits capítols en poder de notari real* (1-03.157v); *y aquestes prometen de donar totora y quant seran demanasts per Johan Jordi o altri per él* (1-04.22r); *Item dexe a Margalida muler mia que se li aje de fer la despesa en casa vivint casta sens marit, y asò mentre mos fills viuran* (1-04.103v).

Modales: *que-n pugue traure de la casa coranta liures y son lit de roba segons se trobarà* (1-03.2v); *y ús és frutuària de sa vida tant quant Déu li donarà* (1-05.68v); *Més que dites heretats aje de tornar dit Juan aler així com les trobarà* (2-08.82r).

⁷ Construcciones de este tipo son frecuentes en aragonés medieval (Ridruejo, 1984: 286-287, n. 48).

9. Entre las perífrasis, cabe citar como arcaicas las siguientes de obligación:

haver a + infinitivo: en tal cas ayen a conèixer dos parens (1-01.67r); hayen a renunciar segons que per tenor del present renunciem (1-03.3r); que dos parens de cada part ho agen a conèixer (1-03.157v); que la susdita Margualida avie a quobrar son lit de roba he dot (1-04.114r); agen a estar les dites pars al que aquels dos parens determinaran (1-05.67v); que dintre dos ayens ayen a ser conegudes per dos parents de cada part (1-06.69r); y de les dites quaranta liures li agen a dar la mitat al cap de l'any que la ereva sie cassada (2-01.39v); a la determinació dels quals dites parts ayen a estar (2-02.42v); ho agen a fer en pena de liurament (2-02.71v). Esta es la estructura más usual en el *Llibre de cort reial* del siglo XIV de Montuïri (Miralles, 1984: 258), la cual también abunda en el *Llibre de cort de justícia* de València de los siglos XIII-XIV (Diéguez, 2001: 211-212), pero ya no en el *Libre de antiquitats* de la Seu de València de los siglos XVI-XVII (Martí Mestre, 1994: 198). En textos de procedencia noroccidental, se registra en documentos de Fraga de los siglos XIV y XV (Fort, 1993: 208; Fort y Castañer, 1999: 195) y de Les Paüls de los siglos XVI-XVII (Quintana, 2008: 242); en cambio, no hay ejemplos en los procesos de crímenes de Lleida del XVI (Farreny, 2004: 297-298).

deure + infinitivo: les quals dites specials obligacions vol sien especials y surten aquels efectes que specials obligacions del fuero del present regne poden y deuen surtir (1-01.65r); co que Déu ajuste nengun hom pot ni deu separar (1-01.159r); lo que Déu ajuste nengú no ho deu dessiparar (1-04.92v); lo que Déu ajuste hom non deu desiparar (1-05.16r); per aquella via i forma que millor se pot ho deu dir y scriure ho entenre (1-06.44v); axí com millor valer dega ho puga (1-06.44v). En el catalán medieval, esta construcción —rechazada actualmente por la mayoría de las gramáticas prescriptivas—⁸ aparece circunscrita al lenguaje jurídico del latín tardío, lo que le concede un carácter culto, y fue de uso preferente en los dialectos catalanes entre los siglos XIII-XVI, especialmente en la zona occidental (Diéguez, 2001: 211; Martí Mestre, 1994: 198), aunque también se recoge en documentación de las islas Baleares del XIV (Miralles, 1984: 258) y de Barcelona de la misma época (Rabella, 1998: 270-271).

ésser de + infinitivo: tant quant en éls serà de fer jurar y cumplir matrimoni a la dita Caterina Naya ab lo dit Monserrat Aler (1-01.66r); si dits marmessós dilataven o lo eren de fer novena y cap de any y lo demás, do poder al vicari que vuy és y per temps serà, se pueg entregat de mos béns per a dites funeràries (2-01.39r). Alguna ocurrencia se advierte también en documentos leridanos del siglo XVI (Farreny, 2004: 297).

10. El participio se emplea en construcción absoluta en algunas ocasiones, como traslado de la estructura latina de ablativo absoluto: *Item és pacte y condició*

⁸ Vid. Badia (1994: 612-613) o Rúaix (1993: 136, n. 1).

entre les dites parts que, rebut que agen lo dot les dites Catherina Carpi y Francina Pinyol, spossades ab sos marits cada una d'elles, hayen a renunciar segons que per tenor del present renunciem (1-03.3r); Item estat tractat he pactat que la susdita Margualida, paguada que sie de son dot, que age ha definir a quasa de son pare a béns paternals he maternals (1-04.114r); Item és pacte y condició que, setisfeta y pagada que sie la dita Esperança del dot y lit de roba, age de defenir y renunciar a casa de son pare a béns paternals y maternals (1-05.68r); y lo qual lit de roba és convengut aye de éser de valor de trenta-y-cinc liures jaqueses, judicat que sie per dos persones, una de cada part, si los dits Juan Cortès y dit Pere Sória no s'egualaven (1-06.67v); Item és pacte y condició entre les dites pars que lo sobredit Pere Balle, rebut que age lo sobredit dot, sie tengut hi obligat de fer àpoca de rebut (2-02.69v).

11. Se utilizan expresiones equivalentes a las oraciones completivas de infinitivo: *que aquels se haya de sacar segons se trobarà haver portat aquell per albarans (1-02.78r); Item ordeno y man, si se trobàs jo deure ad algun, que fins en valor de hun sou sien creguts de sa simple paraula (1-06.44r); Item vul, ordeno y man que per mos marmessós sien pagats tots quants deutes y torts seran trobats yo ésser obligats (2-01.39r).* Esta estructura del catalán medieval, muy abundante en la documentación de los siglos XIII-XV (Martí i Castell, 1981: 149),⁹ se halla en completo retroceso ya en los textos del XVI, como se comprueba en los de Albelda.

Léxico

En el plano del léxico, queda claro que la mayor parte del vocabulario utilizado en los documentos de Albelda es común a todo el ámbito del catalán en esta época, y conserva incluso voces que tuvieron una gran vitalidad durante la Edad Media, pero que en el catalán actual ya han desaparecido; se trata de arcaísmos del tipo *costuma* 'costumbre' (1-01.199r), *cors* 'corazón' (1-06.44r), *habersar* 'afirmar' (2-01.2r), *mester* 'menester' (1-03.130).

DIALECTALISMOS O COLOQUIALISMOS

Vocalismo y consonantismo

1. Como es habitual en el catalán antiguo y actualmente en el dialecto occidental, se mantiene la A tónica del latín vulgar en el verbo *traure* (1-03.2v) < TRAHĒRE (cat. oriental *treure*) y su derivado *contraure* (1-01.159r).

2. Se utiliza mayoritariamente *sent* en lugar de *sant* < SANCTU, variante que correspondía a una articulación con [e] cerrada, de cuyo origen se ha ocupado el

⁹ Cf. igualmente Miralles (1984: 266-267), Farreny (1986: 188), Fort y Castañer (1999: 195) y Diéguez (2001: 195-196).

profesor Veny en un artículo en el que repasa todas las propuestas realizadas hasta ahora y analiza un corpus de ejemplos de diferentes épocas y documentos, para concluir que la *e* de *sent* del catalán occidental no surge de la vocalización de la consonante velar de *SANCTU*, como había sugerido Coromines (1976: 88-89), sino que, «sempre partint de la posició proclítica, la *a* pot haver sofert un ascens per assimilació o dissimilació vocàliques o per contacte amb consonant palatal, com mostren els nombrosos exemples de *sant* amb determinant o de mots amb estructura anàloga (*menat, clevilla, trelat*); de la posició proclítica, *sent* s'hauria estès a la posició tònica, de la qual posseïm menys documentació, alternant majoritàriament amb *sant*; no podem testificar aquest procés, perquè hem de suposar que va tenir lloc en època preliterària» (Veny, 2007: 234).¹⁰ En los documentos de Albelda, los ejemplos de *sent* son más numerosos que los de *sant*, aunque los contextos en los que se usa la segunda son más variados (cf. Martí Mestre, 1994: 77-78; Farreny, 2004: 172):

Sent aparece exclusivamente como elemento proclítico precediendo a nombres de santos: *sent Pere* (1-01.159r), *sen Pere* (1-04.112r), *sent Pau* (1-01.159r), *sen Pau* (1-04.112r), *sent Amador* (1-06.44r), *sent Vicent* (2-01.3v), *sen Lorenc* (1-06.43r) *senta Maria* (2-02.41v); en el topónimo *Sent Estevan de Litera* (2-08.1r) y en el apellido *Sellorens* (2-01.39r). El femenino también se encuentra en *sen-ta Mare Iglésia* (1-01.64r).

Sant, solución considerada culta, alterna con la anterior antepuesta a nombres de santos: *sant Miquel* (2-01.39r), *sant Amador* (2-01.39v), *sant Bortomeu* (2P-04.66v), *sanct Pere* (1-02.77r), *sanct Pau* (1-02.77r), *santa Maria* (1-04.21r); así como en el linaje de origen toponímico *Santfelizes* (1-06.44v). También se halla ante el sintagma *mare església* en sus distintas variantes: *santa Mare Sglésia* (1-04.21v), *santa Mare Yglésia* (1-06.67r), *sancta Mare Sglésia* (2-01.2v), *sancta Mare Església* (2-01.2r). En un único caso ocupa una posición enclítica: *Sgllésia santa* (1-05.16r). Y la forma de plural *sants* solamente va ante el nombre común *evangelis* (1-01.65v).

3. En los textos de Albelda se advierte la distinción de las vocales *a/e* en posición átona de forma sistemática, es decir, no hay rastro de la neutralización que caracteriza al catalán central. No obstante, en algunos vocablos se producen cambios que responden, en realidad, a rasgos dialectales que se han perpetuado hasta la actualidad en catalán occidental. Del latín vulgar *RESTŪCLU* proviene el sustantivo *rastoll* (1-01.199v), que también aparece en el topónimo la *Coma del Rastoll* (1-01.198r), variante de *restoll*, solución predominante en catalán occidental, frente a *rostoll*, propia del área oriental. El resultado *rastoll* es el único que pervive actualmente en las hablas de La Llitera (Giralt, 2005), de la misma manera que en otros puntos de la provincia de Lleida y parte de la comunidad valenciana (*DECat*, VII, 489a-b).

¹⁰ Actualmente *sent* tiene carácter residual, puesto que se halla fosilizado en la onomástica (Veny, 2007: 234).

La alteración de *e* en *a* se ha producido por acción de la consonante vibrante, cuya articulación ha favorecido la abertura vocálica.

En el caso de *lançols* (1-06.70r), *lancols* (1-05.56v), *lancolls* (1-05.64r), variante de *llençol* < LINTÈÖLU, el cambio *e* > *a* se debe a la influencia del vocablo *llana*, según Coromines (*DECat*, v, 149a); se trata de una variante fonética documentada desde antiguo en catalán y común con sus variedades occidentales.

De otra parte, la disimilación ha provocado la modificación vocálica en *Malchior* (2-08.1r), usado por *Melcior*. Así ocurre también en el sustantivo *farrer* (1-06.44v), *farer* (1-04.113v), y los apellidos *Farrer* (1-03.130r), *Farer* (1-03.130r) y *Farreró* (1-06.68v), si bien hay que tener en cuenta además el contacto con la vibrante múltiple (Coromines, 1976: 39), como en el caso de *Montsarat* (2-08.1r), *Monsarrat* (1-03.157r), *Monsarat* (1-03.156r), usados en lugar de *Monsserrat* (1-01.65v) y *Monsserrat* (1-01.65v). Otro ejemplo de disimilación es *devantals*, derivado de *devant* < *davant* < DE AB ANTE.

4. El uso de la vocal *e* en lugar de *o* aparece en el adjetivo *escures* (1-05.63v), *scures* (1-01.160v), variante muy frecuente en el catalán medieval, al lado de la forma más próxima al latín *obscur* < OBSCURUS (*DECat*, vi, 24a), que nace de la atracción causada por el abundante número de palabras con *s*-líquida que fueron objeto de una prótesis vocálica que originó la sílaba inicial *es*- (Veny, 1993: 136).

Por disimilación aparece la forma *redones* (2-01.1r), que nos remite al adjetivo *redó*, el cual predominó durante toda la Edad Media frente a la variante etimológica *rodó* < ROTÜNDU (*DECat*, vii, 386b; Badia, 1984: 165). El vocalismo *re*-, en líneas generales, se conserva actualmente en buena parte del catalán noroccidental, en valenciano y en casi todo el balear (*DECat*, vii, 387a-b). Otro ejemplo es el de *berràs* (1-03.1r) < *BÜRRACĒUS, donde la vocal *o* se ha modificado en *e* para diferenciarse del sonido velar precedente (cf. Badia, 1984: 166). Sin embargo, en el antropónimo *Bortomeu* (2P-04.66v), variante de *Bertomeu* (1-03.1r) y *Bartomeu* (1-01.160r) < BARTHOLOMEUS, hay asimilación a la vocal velar siguiente.

5. El sonido prepalatal fricativo sordo [ʃ] se representa en final de palabra preferentemente con el dígrafo *ix~yx*, mientras que en posición intervocálica se observa un uso muy equilibrado entre *ix* y *x*:

Grafía *x* en posición intervocálica: *axí* (1-01.65r), *axín* (2-02.23v), *Bardaxí* (1-01.200v), *caxas* (1-03.1v), *conèxer* (1-03.157v), *conexeran* (2-02.41v), *conexença* (1-04.103r), *coxí* (1-04.97r), *coxinal* (1-05.56r), *coxinet* (2-02.72r), *cuxots* (2-02.72r), *desexits* (1-06.43r), *dexar* (1-03.2v), *dexes* (1-03.2v), *exemplar* (2-08.1r), *exir* (1-03.157r), *exíve* (1-05.69v), *exíven* (2-02.26v), *exís* (2-02.26v), *exol* (2-02.72r), *lexo* (2-01.39v), *matexa* (1-04.21v), *matexos* (1-06.43r), *matexes* (1-05.69v), *possehixen* (1-06.69r), *quonexenca* (1-04.112v), *sexanta* (2-02.23r), *Texidor* (1-01.65r), *Tuxó* (1-03.158r), *Vinaxa* (2-02.71r).

Dígrafo *ix~yx* en posición intervocálica: *així* (1-04.94v), *ayxí* (1-01.159v), *conèixer* (1-01.67r), *conèyxer* (1-03.130v), *coyxín* (2-01.1r), *coyxins* (1-05.64r), *coixins* (1-05.56r), *deixe* (1-03.2v), *deixat* (1-03.1r), *eyxie* (2-01.3r), *eyxien* (1-01.160v), *eyxit* (1-01.159v), *eyxecució* (1-01.160v), *leyxo* (2-01.39r), *leyxa* (1-01.159v), *mateyxa* (1-01.64r), *Peyxera* (1-01.198r), *segeyxen* (1-01.198r), *seyxanta* (2-02.25v).

No obstante, aunque se sigue el patrón tradicional del catalán en los textos antiguos (Coromines, 1976: 105),¹¹ es muy probable que los ejemplos con *ix* reflejen, si bien levemente, la actual pronunciación del catalán occidental, según la cual se articulan los dos sonidos que conforman el dígrafo (cf. Farreny, 2004: 213).

6. En relación con el sonido anterior, son casos especiales *debais* (2-08.1r), *reque-reis* (2P-04.66v) y *segeys* (1-01.198r), de la misma manera que *defenís* (1-05.88r), *possehís* (1-06.68r), *tresferiys* (2-02.25r), donde hay despalatalización de la consonante, hecho que bien podría ser síntoma de un fenómeno que también se percibe actualmente en las hablas catalanas de la Franja de Aragón (Giralt, 1998: 214, n. 551). En cuanto al adverbio *anxí* (1-03.1v), es factible pensar que la grafía *x* nos remite a una articulación africada, como sucede hoy en La Llitera oriental (ibídem, p. 319).

7. El grupo *-CT-* evoluciona a *-it-* por vocalización de la consonante velar trabada (con cierre de *a > e* por efecto de la yod), rasgo conservado hoy en *ribagorçà* y en *pallarès*: *feita* (2-08.1r), *feyta* (1-01.64r), *feyts* (1-02.77r), procedentes de FACTU; *guareit* (2-08.81r), *guareyts* (1-03.130r), del lat. vulgar *VERACTU. Aunque esta no es la solución predominante en los textos de Albelda, ello no significa que en esa época no fuera la que realmente se empleaba en la lengua oral (téngase en cuenta la presión culta en los escribanos), como sucede actualmente en La Llitera (Giralt, 1999: 70).¹² Bien distinto es lo que demuestran unos procesos de Lleida de la misma época, en los que ya no aparecen testimonios (Farreny, 2004: 171). Si tenemos en cuenta que es verosímil pensar que en la segunda mitad del siglo XVI todavía se mantenía la etapa arcaica *-ei-* en tierras leridanas¹³ (Vený, 1993: 129), que en manuscritos del siglo XV de esa misma zona todavía aparecen esporádicamente ejemplos (Farreny, 1986: 129) y que en la documentación procesal leridana del siglo XVI ya no se atestigua ninguno, podemos confirmar que la monoptongación que se originó en los dialectos orientales del catalán ganó progresivamente terreno hacia el área occidental, avance que se detuvo en la zona más extrema del territorio catalanohablante, como demuestran los documentos de Albelda, si bien los copistas no pudieron evitar el influjo de la tradición escrita triunfante.

¹¹ En textos baleares del siglo XIV, sin embargo, solamente se escribe *x* (Miralles, 1984: 133-134).

¹² También es general en *ribagorçà* y pervive en *pallarès* (Coromines, 1976: 105-106; Vený, 1991: 144).

¹³ Resultado general en todo el ámbito occidental del catalán, como se percibe en documentos de Fraga del primer cuarto del siglo XIV (Fort y Castañer, 1999: 191) y en el *Llibre de cort de justícia* de València de finales del siglo XIII y comienzos del XIV (Diéguez, 2001: 40-41).

8. Existe reducción articulatoria de algunos grupos consonánticos, tanto latinos como romances, como en el catalán coloquial actual: *pràctica* (1-01.160r), *pràtiques* (1-03.1r) < PRACTICA, *frutuària* (1-05.68v) < FRUCTUARĪA (veg. Martí Mestre, 1994: 96), *cosegir* (2-02.41r) < *consequir*, *costitucions* (1-05.67r), *costetucions* (1-03.156r) < *constitucions*, *tresportar* (1-05.69r) < *transportar*, *núcies* (1-05.87r) < NŪPTĪAS, *sucessió* (1-01.159v), *sucesió* (1-02.78r), *suceció* (1-05.88r), *soceció* (2-02.26r) < SŪCCESSĪONE, *Madalena* (1-03.156r) < *Magdalena*, *calitat* (1-03.1v) < QUALITĀTE, *cantitat* (1-03.3r), *cantitats* (2P-04.66v) < QUANTITĀTE (Badia, 1984: 184).¹⁴

Morfosintaxis

1. Se conserva el plural *hòmens*, como descendiente de los proparoxítonos latinos, hecho que caracteriza actualmente a los dialectos occidentales del catalán (Veny, 1991: 132-133): *dos hòmens parents propínquos* (1-02.78v), *als parens paternals més apropinchs hòmens* (1-04.104r), *no y à memòria de hòmens en contrari* (2P-04.66v). Sin embargo, hoy no se utiliza en las hablas literanas, donde ha triunfado la solución más común *homes* (Giralt, 1998: 39-40).

2. Predominan las formas del posesivo átono, sobre todo ante nombres de parentesco, tal y como se advierte hoy en las hablas más orientales de la comarca literana, al igual que en el nivel oral de buena parte del dominio lingüístico del catalán (Badia, 1994: 308): *mon pare* (2-01.39v), *ma mare* (1-04.103v), *ma jermana* (1-04.104r), *mon fill* (1-04.103v), *ma filla* (1-06.43r), *mos fills* (1-06.43r), *mon oncle* (1-04.103v), *ma sogra* (1-04.103v), *mon hereu huniversal* (1-04.103v); *son pare* (1-01.64r), *sa mare* (1-04.22r), *son pare y mare* (1-04.22r), *son marit* (1-02.78r), *sa muller* (1-03.157r), *son fill* (1-02.77r), *sa filla* (1-04.92v), *son jermà* (1-03.3r), *son cosín germà* (1-02.78r), *son successor* (1-06.68v), *son hereu* (1-04.94r), *son qunyat* (1-04.112r), *sos parents* (1-01.64r), *sos pare y mare* (1-06.67r).

3. Muy esporádicamente aparecen soluciones no reforzadas en el paradigma de los demostrativos, el único conocido actualmente en buena parte de las hablas catalanas de la Franja de Aragón: *estos dos à de pagar* (2-08.81r), *se conte mediant esta capitulació* (2-08.1r). Aunque es cierto que el catalán antiguo utilizaba indistintamente las formas demostrativas reforzadas y las simples, con el mismo sentido y las mismas funciones, a partir del siglo xvii empenzó a marcarse una preferencia por unas u otras según los dialectos, de manera que las simples retrocedieron y quedaron restringidas a un área occidental que va desde los Pirineos hasta el País Valenciano, pasando por toda la Franja de Aragón (DECat, III, 716b; cf. Casanova, 1993: 173 y ss.).

¹⁴ Moll (1952: 142) y Recasens (1991: 304) atribuyen la pronunciación *calitat* a la influencia del castellano, mientras que Gulsoy (1993: 242) defiende que es una evolución autóctona del catalán, ya documentada en *Espill* de Jaume Roig y en *Tirant lo Blanc* (cf. también Martí Mestre, 1994: 97).

Asimismo, hay que comentar la terminación en *estos*, porque no se ajusta a la fonética catalana y está en desacuerdo con el catalán antiguo. No obstante, siguiendo la explicación de Coromines (cf. también Martí Mestre, 1994: 144), podemos considerar que estamos ante un resultado propio del catalán, que obedece a la tendencia a substituir el antiguo plural *-sts* por *-stos*, facilitando así la pronunciación del demostrativo *ests*, sobre todo en contextos en los que habría sido totalmente incomprensible (DECat, III, 717a). Precisamente *estos* es la forma que se usa hoy en Albelda y en casi toda la Franja de Aragón (Giralt, 1998: 108-109).

4. Se registra el pronombre átono analógico *lis* con función de complemento indirecto:¹⁵ *altra de acò se reserve cada qual de poder dispondre y ordenar en qui ben vists lis serà* (1-03.156v); *que la ereva lis age de fer la despessa de tot lo nessessari* (2-01.39v); *lis age de dar dit ereu cada deu liures* (2-01.39v); *Et més lis donen la alimentació* (2-02.44r); como ejemplo de repetición pleonástica se anota *Et més lis donen la alimentació a dits cònjuges* (2-02.41v). Esta forma, no aceptada por la normativa del catalán, es la que pervive en La Llitera (Giralt, 1998: 81), por lo cual su presencia en los textos delata que en aquella época era ya de uso corriente en la lengua oral.

5. Se conserva el adverbio *dejós* 'debajo' < *de + jos* (< lat. vulgar JOSUM < DEÖRSUM), solución característica de los subdialectos *ribagorçà* y *rossellonès* (DECat, IV, 927b-928b): *segons los pactes y condicions dejós scrits* (1-01.159r); *segons pactes y condecions degós escrites y nomenades* (1-03.1r); *va seguons pactes he condicions dejós escrites* (1-04.112r); *segons dejós són ordenats* (1-05.62r); *segons pactes y condicions dejós scrits* (2-01.2r).

6. De modo generalizado, se utiliza la preposición *per a* ante infinitivo para la expresión de la finalidad, hecho específico del catalán occidental (Martí Mestre, 1994: 228-229): *los quals lo dit son pare y jermà li prometen donar y pagar en dues pagues, assaber és, la primera mitat per al dia y festa de la Pascua de Resurrecció del present any de mil cinc-cents quarenta-y-dos per a fer-li lo vestit* (1-01.64v); *que mosèn Pou sie tengut de donar la mitat de la llaor y la mitat de les garbes que serà menester per a senbrar y segar dites eretats* (1-01.199r); *que-l dit Pere Bunyol dóna a sa muller Joana Meler totas las robas y joias li ha fetas assí de sposalles com de núpcies y altres li farà per a fer de aquelles a sas pròpies voluntats* (1-02.78v); *li promet donar y done procter núccias mil y cicens sous jaquesos etc. per a fer d'èls a totes sos pròpies voluntats* (1-03.156v); *la dita Bàrbera viuda Porqueta se reserve a totes ses pròpies voluntats o per a ordenar sa onra o per a qui ella ne voldrà destribuir* (1-05.69r); *si cas se avie de restituir, lo que Déu no vulle, que sàpien les pars contraents quanta roba ere y quina per a restituir a quiscuna* (2-01.2v); *salvo que li ha de donar un home per a podar los olivés y una dona per a plegar* (2-08.81r).

¹⁵ Cf. Moret (2009: 326-327), quien también recoge la duplicidad formal *los-lis* en documentación del siglo XIV de Fraga y Mequinenza.

7. La desinencia *-e* es general en las formas verbales de presente de indicativo: *acostume* (1-01.198r), *afronte* (1-01.198r), *aiunte* (2-02.23r), *ajude* (2-08.81v), *ajuste* (1-01.159r), *assegure* (1-01.65r), *ature* (1-03.1r), *conte* (2-08.1r), *cobre* (1-06.67v), *comense* (2-08.81r), *confronte* (1-03.158r), *conjure* (2P-04.66v), *costume* (1-06.67v), *deixe* (1-03.2v), *done* (1-01.198r), *erete* (1-03.1v), *espere* (1-01.64r), *firme* (2-02.42r), *guanye* (1-05.63r), *jure* (1-04.112v), *lliure* (1-05.16r), *mane* (1-01.64r), *mostre* (2P-04.66v), *nomene* (1-01.198r), *obligue* (1-03.2r), *porte* (1-01.64v), *presente* (2P-04.66v), *proteste* (2P-04.66v), *referme* (1-01.160r), *renuncie* (1-05.88r), *reserve* (1-03.156v), *reste* (1-04.104r), *sperre* (1-04.92r), *treballe* (1-03.2r), *trobe* (2-01.39v); de imperfecto de indicativo: *avie* (1-03.130v), *casave* (1-02.77r), *dave* (1-03.1r), *enmalaltie* (2-01.39v), *ere* (1-03.130r), *estave* (2-08.1r), *eyxie* (2-01.3r), *havie* (1-01.67r), *here* (1-04.103v), *morie* (1-01.159v), *restave* (1-03.157r), *sabie* (1-06.43r), *sobrevivie* (2-02.24r), *tenie* (1-03.130v), *venie* (1-03.1v), *volie* (1-04.103v); y de presente de subjuntivo: *age* (1-01.66v), *estigue* (2-08.1r), *face* (1-03.157r), *pervingue* (1-03.2v), *pugue* (1-01.66r), *pusque* (2-02.23v), *sie* (1-01.66r), *vage* (1-03.157r), *valgue* (2-01.39r), *vingue* (1-01.66r), *vulle* (1-01.159v). El mantenimiento de *-e* es propio del catalán noroccidental y del valenciano septentrional (cf. Veny, 1993: 149), y no es consecuencia de una confusión fonética de las vocales finales, sino de la coexistencia de las dos variantes verbales (Pérez Saldanya, 1998: 118). El número de formas con desinencia *-a* es muy inferior y constituye, como afirma Veny (1993: 150), «el migrat tribut al sistema foneticomorfològic de la que anomenariem llengua [catalana] general».

8. Se mantiene la marca temporal *-v-* en algunos imperfectos de indicativo de las conjugaciones 2.^a y 3.^a, reflejo de lo que se observa actualmente todavía en *ribagorçà*, en *pallars* y en el catalán de Andorra:¹⁶ *sobrevivive* (2-02.24r), *tenive* (1-05.69r), *exive* (1-05.69v), *exiven* (2-02.26v), *morive* (1-03.157r). Todavía hoy en las hablas orientales de La Llitera se producen alternancias del tipo *calive~calie*, *dormive~dormie* (Giralt, 1998: 244).

Léxico

1. El hecho de que estos textos hayan sido producidos en tierras catalanófonas de Aragón es la causa de que afloren tipos léxicos que, según la información que de ellos poseemos, se adscriben al área del catalán occidental, bien por su significado, bien por su significado; cabe mencionar, entre otros, los siguientes:

abelir 'limpiar la era, quitar el grano y la paja después de la trilla':
«Item, al segar, à de pagar la viuda la mitat dels garbès y lo miger à de trillar

¹⁶ Este rasgo es propio de la mayor parte del italiano, retorrománico, gascón, aragonés, de una parte del catalán noroccidental (*pallars*, *ribagorçà*, Alt Urgell y Andorra) y del *alguerès* (Pérez Saldanya, 1998: 186). Sobre la conservación de la bilabial, indica Pérez Saldanya (1998: 187) que es etimológica en todas las lenguas y dialectos en los que se mantiene, salvo en *alguerès*, donde resulta cuestionable por tratarse de un subdialecto del catalán oriental.

y cargar y *abelir* los blats y ordis y sivada y sègal y tot lo que aurà mester y fer los palés» (1-03.130r). Derivado del adjetivo *bell* < BELLUS, con el significado originario de 'agradar, apetecer' (*DECat*, I, 752a); posteriormente adquirió el sentido con que se atestigua en la documentación de Albelda, que se recoge en Fraga y el Pla d'Urgell (*DCVB*, s. v. *abellir*).

atercar 'terciar, labrar por tercera vez el mismo año': «Primo, lo miger à de tornar los guareyts *atercats*» (1-03.130r). El verbo *terçar* se utiliza desde Artesa de Segre y Borges Blanques hacia el Pirineo (*DCVB*; *DECat*, VIII, 782a); por lo que respecta a la variante del texto de Albelda, adopta el prefijo *a-* posiblemente por atracción de *aprimar*.

bancal 'haz de tierra llana cultivado, especialmente en pendiente escalada': «Més li done una vinya y dos *bancals* o treserers en lo terme de dit loch» (2-02.25v). Con este significado es antiguo también en catalán, aunque hoy parece ser vocablo propio del área occidental (*DCVB*; *DECat*, I, 616b).

chics 'pequeños': «Dos coxins *chics*» (1-05.56r). Palabra común con el castellano, el vasco, el sardo y con ciertas formas dialectales gasconas e italianas, de creación expresiva, que se relaciona indirectamente con el lat. CICCUM 'membrana que separa los granos de la granada', 'cosa insignificante, fragmento'. Se halla por primera vez en un documento rosellonés de 1351 y no se generaliza en catalán hasta el siglo XVI, si bien en valenciano ya se encuentra en textos del XV (*DECat*, IX, 532b). Hoy se emplea básicamente en la zona meridional del dominio lingüístico catalán (*DCVB*, s. v. *xic*).

cuxots 'perneras, parte del calzón o pantalón que cubre la pierna': «uns *cuxots* de home negres» (2-02.72r). Derivado de *cuixa* < COXA, que con el sentido registrado se halla en el Empordà, Urgell y Camp de Tarragona (*DCVB*, s. v. *cuixot*).

davantlit 'cortina que cubre la parte inferior de la cama colgando desde el colchón hasta el suelo': «Item un *davantlit*» (1-03.1r). Esta palabra se recoge en Ulldecona y Vinaròs (*DCVB*, s. v. *davantllit*).

enprimar 'romper, labrar la tierra por primera vez después de la cosecha': «per los sinc anys l'aje de *enprimar* y mantornar Vicent Aler a sos quostes» (2-08.1r). Verbo característico del catalán noroccidental y del menorquín. Su variante *aprimar*, seguramente por influjo de *aprimar* 'adelgazar', solo se registra en puntos de la Cerdanya, por lo que bien puede tratarse de una solución esporádica.

entosta 'tabique': «s'aje de servar a *entosta* de la finestra de Vicent a la geminia a la cambra» (2-08.1r). Variante de *antosta*, voz propia del catalán noroccidental (*DCVB*, s. v. *antosta*).

faldar 'faldones de una camisa': «Item una gonela argentada ab entorpeus torongats y *faldar* leonat» (1-04.97r). Actualmente se usa en *pallarès* y

ribagorçà con el significado de ‘pañal’, y así pervive en La Llitera (Giralt, 2005); en balear, en cambio, es el nombre de la parte inferior de la camisa (DCVB; DECat, III, 858a).

faldetes ‘faldas’: «Item unes *faldetes* de sargil pig» (1-04.97r). Diminutivo de *falda* < fránico *FALDA ‘pliego’, especialmente utilizado en catalán occidental y en balear (DECat, III, 858a; DCVB).

garbés ‘segadores’: «à de pagar la viuda la mitat dels *garbés*» (1-03.130r). Término derivado de *garba* ‘mies’, conservado en La Llitera (Giralt, 2005) y las localidades ribagorzananas de Benavarrí y Bonansa, además del Rosselló, l’Alt Empordà, Andorra, Solsona y Bellpuig (DCVB, s. v. *garber*).

malt ‘enfermo’: «Item que lo Mateu sie tengut he obliguat a tenir sa he *malt* a son pare» (1-04.113v). El adjetivo *mal*, que en este caso adopta la consonant final -t tal vez por contaminación de *malalt*, es utilizado con este significado en valenciano; también es la solución general en el catalán de La Llitera, juntamente con *malo* en las hablas de transición (Giralt, 2005).

mosseta ‘muchacha, mujer joven’: «la *mosseta* cassada a facultat de la cassa» (2-01.39v). Con este significado se emplea en Calaceit y Gandesa (DCVB, s. v. *mosset*); asimismo, se mantiene en La Llitera, con articulación interdental en las hablas de transición (Giralt, 2005).

òrgines ‘alforjas’: «Item unes *òrgines* de colors» (1-04.97r). Voz usada en Calaceit y Gandesa (DCVB, s. v. *òrguines*), procedente del plural lat. ORGANA ‘herramientas, utensilios’ (DECat, VI, 111b).

patis ‘solar, espacio no edificado y, por extensión, salida o corral adyacente a una casa’: «affronten ab cases de Andreu Gul fariner y ab via pública y *patis* de hereus de Bertomeu Pelicer» (1-04.93v). Con el sentido primitivo se atestigua en *tortosí* y *valencià* (DCVB; DECat, VI, 337a), como en La Llitera (Giralt, 2005); cf. igualmente Fort (2003: 99).

reguer ‘arroyo’: «que conffronte ab vinya de mestre Gaspar Texidor y ab vinya de mestre Betran Araus y ab lo *reguer*» (1-01.65r). Vocablo utilizado en el área occidental del catalán, presente también en La Llitera (DCVB; Giralt, 2005). Deriva de *rec* ‘arroyo, canal’, de origen incierto, el cual seguramente corresponde a una base común ibérica REK(U) (cf. vasco *erreka*); además, es casi seguro que, por su origen, no tiene nada que ver con *regar* (< RĪGARE), básicamente por razones fonéticas, por la escasa relación entre los significantes y porque es voz extraña en la mayoría de las lenguas románicas (DECat, VII, 160a); cf. aragonés *reguero*.

sègal ‘centeno’: «lo miger à de trilar y caregar y abelir los blats y ordís y sivada y *sègal* y tot lo que aurà mester» (1-03.130r). La variante que aparece en el documento de Albelda se atestigua en Llaguarres (Ribagorça aragonesa) y es variante de la solución noroccidental *sèguel* (DECat, VII, 737a; DCVB,

s. v. *sègol*). Dentro de la comarca de La Llitera, se conserva en Calassanç, mientras que en las otras localidades pervive fosilizada en el compuesto *segaltrigo* (Giralt, 2005).

sitja ‘silo, cavidad subterránea destinada a guardar los cereales’: «los agen de caregar a la *sitja*» (1-01.199v). Con este significado, es palabra propia del catalán occidental (DCVB).

terall ‘pendiente terregosa’: «La eretat que-s diu la Basella afronte ab lo *terall* de la basella» (1-01.188r). Término característico del *lleidatà*, también presente en *aranès* (DCVB; DECat, VIII, 440b-441a).

virbar ‘escardar, arrancar las malas hierbas de los sembrados’: «si mes-ter ere *virbar* los blats» (1-03.130r). Este vocablo, empleado en catalán occidental —y también en La Llitera (cf. Giralt, 2005)—, es una variante de *minvoar* < MINIMARE; en el área pirenaica todavía existe la forma *mirvoar* con el significado etimológico ‘podar, quitar ramas’ (DECat, I, 804a-b). Como derivado, en los textos de Albelda aparece *virbadores* ‘escardadoras, mujeres que escardan’: «an de pagar les *virbadores* a miges» (1-03.130r), también propio de la zona occidental del catalán (DCVB).

2. Por otra parte, hay unos pocos términos que no están registrados en los repertorios lexicográficos consultados:

esfruitar ‘usufructuar, tener en usufructo’: «o pugue dit Farrando *esfruitar* tots los dies de sa vida natural» (2-08.1v). Es una variante del catalán *usdefruitar*, formada sobre el sustantivo anticuado *usufruit* < USUS FRUCTUS (DECat, VIII, 996a), con reducción del primer elemento del compuesto y cambio vocálico analógico. Como derivado se atestigua *esfruytadors* ‘usufructuarios’ (1-04.22v).

farinal ‘herreñal, lugar donde se ha sembrado forraje’: «Més porte un *farinal* al Moral que confronte ab Jachme Arcalís y ab Johan de Castelnou y ab *farinal* de Jachme Chiquot confronte» (1-05.87v). Variante conservada como topónimo del término municipal de Albelda. En el aragonés ribagorzano de Estadilla se registra bajo la forma *ferrinal*, que también se presenta como palabra anticuada a comienzos del siglo XX en el castellano de Binéfar (EBA, II, 929); así mismo, en el habla de Fonz se usa el plural *ferrinals* con el significado de ‘alrededores de una población’ (EBA, II, 929).

masmodina ‘mazmodina censual, impuesto instituido por Pedro I de Aragón’: «ordeno y mano sia donat al reverendísimo senyor bisbe de Leida, monsenyor, tot lo que li és degut i pertany per lo dret de la *masmodina*» (1-06.44r). Resulta novedoso el significado con el que parece emplearse en los manuscritos, puesto que tanto *maimudina* como *masmodina*, procedentes de la misma base etimológica árabe, se documentan en catalán desde el siglo XIII para

designar una moneda antigua acuñada por los almohades (*DECat*, v, 373b), aunque posteriormente *masmodina* pasó a denominar un tipo de impuesto durante el reinado de Pedro I de Aragón (Boix, 1845: 434).

rabadanage: «unns dinés que Jaume Poroy, com a clavari dell present loch, avie a donar, per manament dells jurats, a Pere Balle dell Portall per lo *rabadanage* dell guardat de Sardera» (2-01.3v). Voz probablemente derivada de *rabadà* ‘muchacho que ayuda al pastor a guardar el rebaño’, más el sufijo *-atge* < *-ATĪCU*, mediante el cual se indica relación con el sustantivo primitivo. Bien podría tratarse de un sinónimo de *pasturatge* ‘derecho que se pagaba por poder pastar en determinadas tierras comunales o privadas’ (*DCVB*).

3. En un ambiente de contacto de lenguas y de alternancia de códigos como el que se vivió en el área fronteriza entre Aragón y Cataluña en la Edad Media y en la Moderna —y que todavía existe en la actualidad—, tanto con el aragonés como con el castellano, no dejan de aparecer en los manuscritos elementos lingüísticos ajenos al catalán (cf. Fort, 2002): *amarilo* ‘amarillo’ (2-02.72r), *antes* (2-01.39r), *azaleja* ‘toalla’ (1-04.97v), *corpezilo* ‘justillo’ (2-02.72r), *debais* (arag.) ‘debajo’ (2-08.1r), *eslegir* ‘elegir’ (1-06.69r), *labrada* ‘dicho de una tela, que tiene alguna labor’ (1-04.97v), *mantila* ‘mantilla’ (1-05.64r), *mogaga* ‘muchacha’ (1-04.22v), *pardillo* ‘pañó pardillo, tosco y basto’, ‘color castaño oscuro’ (1-06.70v), *platotes* ‘botón o bola de adorno en la correa’ (2-02.72v), *so* ‘bajo’ (2-01.2v), *ternas* (arag.) ‘ancho de una tela’ (1-04.97r), *ües* ‘uvas’ (2-08.81v), incluso adaptados ya como *demés* ‘demás’ (2-01.39r), *mediant* ‘mediante’ (1-01.64r), *ropó* ‘ropón, ropa larga que se ponía suelta sobre los demás vestidos’ (2-02.72r), *saiet*, diminutivo de *sayo* (1-03.1r).

CONCLUSIÓN

Los textos notariales estudiados comprenden un período del siglo XVI que va desde 1541 hasta 1582, y, por lo tanto, fueron redactados durante los últimos quince años del reinado de Carlos I y el comienzo del reinado de Felipe II. Si se atiende a la historia general de la lengua catalana en esta época, no hay que olvidar que durante este espacio temporal comienza una etapa de subordinación política de los territorios de la Corona de Aragón a Castilla, de manera que llegan a ser meras provincias del Imperio español. En estos momentos se inicia para la lengua catalana la conocida etapa de la *Decadència*, designación que también abarca los siglos XVII, XVIII y parte del XIX (hasta la aparición de la *Renaixença*). Pero, aunque el decaimiento literario en Cataluña es irrefutable, hay que tener en cuenta que el catalán continúa siendo la lengua institucional hasta los inicios del siglo XVIII, de manera que los municipios, los registros parroquiales y notariales, la administración de justicia, etcétera, se expresan mayoritariamente en catalán hasta el último tercio del XVII, momento a partir del cual se acelera la castellanización y se intensifica el uso del castellano en todos los actos administrativos.

Es muy probable que en Aragón sucediera algo semejante, de manera que el catalán todavía contaría con cierto prestigio durante el siglo XVI en el área catalano-hablante y su desuso se acentuaría a partir de 1659, terminada la *guerra dels Segadors*, hasta su práctica desaparición a partir de la abolición de los Fueros en 1704. En la documentación notarial de Albelda comprobamos que a partir de los protocolos de 1582 tan apenas aparecen textos escritos en catalán, signo evidente de que, al menos en esta área de Aragón, comienza el abandono de la lengua catalana en el ámbito administrativo. Con todo, la lengua propia no deja de ser vehículo de expresión oral de la inmensa mayoría, como en la actualidad.

Así, pues, los documentos notariales de Albelda estudiados tienen un valor considerable para la filología catalana y, por extensión, también para la aragonesa, por diversas razones: porque fueron redactados en una de las áreas periféricas del ámbito catalano-hablante, porque fueron escritos en un momento en que la lengua catalana comenzó a entrar en decadencia en su uso oficial y administrativo y porque demuestran que en la redacción notarial todavía a mediados del siglo XVI se empleaba el catalán en tierras administrativamente aragonesas, circunstancia que reafirma la idea de que en la Franja de Aragón el catalán fue la lengua propia, como lo sigue siendo en nuestros días. Además, aunque estos manuscritos presentan un corsé narrativo y están sometidos a unas reglas estrictas y a unos hábitos adquiridos, en ellos se vislumbran soluciones que nos acercan a la realidad lingüística viva y dialectal de esta zona de Aragón en aquella época.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Badia, Antoni M. (1984), *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 2.^a ed.
- (1994), *Gramàtica de la llengua catalana: descriptiva, normativa, diatòpica, diastràtica*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.
- Boix, Vicent (1845), *Historia de la ciudad y reino de Valencia*, Valencia, Impr. de D. Benito Monfort.
- Bruguera, Jordi (1991), *Llibre dels fets del rei en Jaume*, 2 vols., Barcelona, Barcino, vol. I.
- Casanova, Emili (1984), «Sobre la construcció prepositiva N + P1 + C + P2 + T en català antic», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, IX (*Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit*, 1), pp. 43-63.
- (1993), «Evolució i interferència en el sistema demostratiu català: una explicació», en *Actes del Novè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Alacant-Elx, 9-14 de setembre de 1991)*, 3 vols., Barcelona / Alacant / València / Castelló, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Universitat d'Alacant / Universitat de València / Universitat Jaume I, vol. III, pp. 161-195.
- Coromines, Joan (1976), *Entre dos llenguatges*, 3 vols., Barcelona, Curial, vol. I.
- (1997), *Lleures i converses d'un filòleg*, Barcelona, Club Editor, 5.^a ed.
- DCVB = Alcover, Antoni M., y Francesc de B. Moll, *Diccionari catatà-valencià-balear*, ed. en línea <<http://dcvb.iecat.net/default.asp/>>.
- DECat = Coromines, Joan (1980-2001), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols., Barcelona, Curial.
- Diéguez, M. Àngels (2001), *El llibre de cort de justícia de València (1279-1321)*, València / Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- EBA = Nagore, Francho (dir.) (1999), *Endize de bocables de l'aragonés, seguntes os repertorios lescicos de lugars y redoladas de l'Alto Aragón*, 4 vols., Huesca, IEA, vol. II.
- Farreny, M. Dolors (1986), *Processos de crims del segle XV a Lleida: transcripció i estudi lingüístic*, Lleida, IEI.
- (2004), *La llengua dels processos de crims a la Lleida del segle XVI*, Barcelona, IEC.
- Fort, María Rosa (1993), «La lengua catalana en documentación del siglo XVI de la Franja Oriental de Aragón: unas actas del Ayuntamiento de Fraga», en José María Enguita (ed.), *II Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón (Siglos de Oro)*, Zaragoza, IFC, pp. 193-225.
- (1999), «Llengua escrita i llengua parlada en unes actes municipals fragatines de principis del segle XVI», en *Actes del Onzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona / Palma de Mallorca, Publicacions de l'Abadia de Montserrat / Universitat de les Illes Balears, pp. 301-327.
- (2002), «El català i l'aragonès, llengües en contacte (Edat Mitjana i Moderna)», *Caplletra*, 32, pp. 111-125.
- (2003), «El català en documentació notarial del segle XVI (Baix Aragó)», en *Actes del Dotzè Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 87-105.
- y Rosa M.^a Castañer (1999), «Notas lingüísticas y transcripción de los textos en catalán», en *Libro de privilegios de Fraga y sus aldeas: estudios y transcripción*, Zaragoza, Cortes de Aragón, pp. 187-207.
- Giralt, Javier (1998), *Aspectos gramaticales de las hablas de La Litera (Huesca)*, Zaragoza, IFC.
- (1999), «Una mostra de la transició dialectal catalanoaragonesa: els parlars de La Llitera», *Caplletra*, 26, pp. 67-90.
- (2005), *Lèxic de La Llitera*, Lleida, Milenio.
- Gulsoy, Joseph (1993), *Estudis de gramàtica històrica*, València / Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Lagüéns, Vicente (1992), *Léxico jurídico en documentos notariales aragoneses de la Edad Media (siglos XIV y XV)*, Zaragoza, Gobierno de Aragón.
- Martí i Castell, Joan (1981), *El català medieval: la llengua de Ramon Llull*, Barcelona, Indesinenter.
- Martí Mestre, Joaquim (1994), *El «Libre de antiqüitats» de la Seu de València*, 2 vols., València / Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, vol. II.
- (2007), «La formació del plural i la situació del gènere en el Curial e Güelfa dins del context del segle XV», *Caplletra*, 43, pp. 89-124.
- Massanell, Mar (2004), «Y assò és la veritat. Transcripció i estudi d'un judici penedesenc del primer terç del segle XVII», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, XLVIII (*Miscel·lània Joan Veny*, 4), pp. 23-106.
- Miralles, Joan (1984), *Un llibre de cort reial mallorquí del segle XIV*, 2 vols., Palma de Mallorca, IEB / Moll, vol. I.
- Moll, Francesc de B. (1952), *Gramàtica històrica catalana*, Madrid, Gredos.
- Moret, Maria Teresa (2006), «Dos protests de Fraga del segle XIV. Transcripció i comentari lingüístic», en Hèctor Moret (ed.), *Batec a batec: miscel·lània de treballs oferts en honor de Josep Galan i Castany*, Calaceit, IEBC / Associació Cultural del Matarranya, pp. 91-103.
- (2009), «Contribució a l'estudi dels clítics pronominals en documentació del segle XIV», en Hèctor Moret (ed.), *Llengües i fets, actituds i franges: miscel·lània de treballs etnològics, filològics i lingüístics oferts a Artur Quintana i Font*, Calaceit, IEBC / Associació Cultural del Matarranya, pp. 319-337.
- Pedraza, Manuel José (2001), «La documentación notarial: fuente para la investigación de la historia del libro, la lectura y los depósitos documentales», *Documentación de las Ciencias de la Información*, 24, pp. 79-103.
- Pérez Saldanya, Manuel (1998), *Del llatí al català: morfosintaxi verbal històrica*, València, Universitat de València.
- Pino, Fernando (1991), *Tipología de los documentos municipales (siglos XII-XVII)*, Valladolid, Universidad de Valladolid.

- Quintana, Artur (2008), «Les llengües de la documentació de l'Arxiu del Consell de les Paül's d'Isàvena del 1546 al 1667 (I)», *Alazet*, 18, pp. 217-250.
- Rabella, J. Anton (1998), *Un matrimoni desavingut i un gat emmetzinat: procés criminal barceloní del segle XIV*, Barcelona, IEC / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Rasico, Philip D. (1982), *Estudis sobre la fonologia del català preliterari*, Barcelona, Curial / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- Recasens, Daniel (1991), *Fonètica descriptiva del català*, Barcelona, IEC.
- Ridruejo, Emilio (1984), «Tres catalanisms (y aragonesismos) sintácticos en *Los doce trabajos de Hércules del Marqués de Villena*», *Archivo de Filología Aragonesa*, 34-35, pp. 273-290.
- Ruaix, Josep (1993), *El català. 2: Morfologia i sintaxi*, Barcelona, Mojà, 10.^a ed.
- Segarra, Mila (1987), *Història de la normativa catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2.^a ed.
- Veny, Joan (1991), *Els parlars catalans*, Palma de Mallorca, Moll, 9.^a ed.
- (1993), *Dialectologia filològica*, Barcelona, Curial / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- (2007), «San(t) Antoni / Sen(t) Antoni», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes*, LV (*Homenatge a Joseph Gulsoy*, 3), pp. 215-239.